

М.Н. Боголюбов

**Махабхарата. Книга третья. Лесная
(Араньякапарва)**

Серия "Литературные памятники"

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-34
ББК 82
М11

М11 **М.Н. Боголюбов**
Махабхарата. Книга третья. Лесная (Араньякапарва): Серия "Литературные памятники" / М.Н. Боголюбов – М.: Книга по Требованию, 2023. – 800 с.

ISBN 978-5-458-50851-3

Третья книга древнеиндийского эпоса Махабхарата содержит многочисленные героические и лирические сказания, послужившие основой различных форм и жанров индийской литературы от раннего средневековья до нового времени. Дидактическая поэзия книги перекликается с политико-юридическими и философскими памятниками древности.

ISBN 978-5-458-50851-3

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2023
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2023

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

Список книг серии «Памятники литературы народов Востока» и «Памятники письменности Востока», вышедших в свет в 1959—1985 гг., опубликован в каталоге серийных изданий, изданном Главной редакцией восточной литературы издательства «Наука» в 1986 г. Ниже приводятся книги серии, изданные в 1986 г. и готовящиеся к изданию:

«Памятники письменности Востока»

- XXXII, 4. Сыма Цянь. Исторические записки (Ши цзи). Т. 4. Пер. с китайского, предисловие и комментарий Р. В. Вяткина.
- XXXII, 5. Сыма Цянь. Исторические записки (Ши цзи). Т. 5. Пер. с китайского, предисловие и комментарий Р. В. Вяткина.
- LXI. Мела Махмуд Байазиди. Таварих-и кадим-и Курдистан (Древняя история Курдистана). Т. 1. Факсимиле рукописи. Издание текста, предисловие и указатели К. К. Курдоева и Ж. С. Мусаэлян. 1986.
- LXXIV. Бай юй цзин (Сутра ста притч). Пер. с китайского и комментарий И. С. Гуревич. Вступит. статья Л. Н. Меньшикова. 1986.
- LXXVII. Григор Нарекаци. Книга скорбных песнопений. Пер. с древнеармянского и, комментарий М. О. Дарбинян-Меликян и Л. А. Ханларян. Вступит. статья С. С. Аверинцева.
- LXXVIII. Книга деяний Ардашира, сына Папака. Транскрипция текста, пер. со среднеперсидского, комментарий и введение О. М. Чунаковой.
- LXXIX. Мабда-и канун-и йеничери оджагы тарихи (История возникновения законов янычарского корпуса). Факсимиле рукописи. Издание текста, пер. с турецкого, комментарий и введение И. Е. Петросян.

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Я. В. Васильков, С. Л. Невелева. Предисловие</i>	7
МАХАБХАРАТА. КНИГА ЛЕСНАЯ. ПЕРЕВОД	
Сказание о жизни в лесах (главы 1—11)	14
Сказание об убийении Кирмиры (глава 12)	35
Сказание о Кирате (главы 13—42)	39
Сказание о восхождении на небо Индры (главы 43—49)	105
Сказание о Нале (главы 50—79)	119
Сказание о паломничестве к тиртхам (главы 80—153)	170
Сказание об убийстве Джатасуры (глава 154)	313
Сказание о битве с якшами (главы 155—172)	317
Сказание об удаве (главы 173—178)	355
Сказание о беседах Маркандеи (главы 179—221)	367
Повесть о рыбе (главы 185—189)	378
Повесть о лягушке (глава 190)	396
Повесть об Индрадьюме (глава 191)	400
Повесть о Дхундхумаре (главы 192—195)	401
Повесть о женской преданности (главы 196—197)	408
Повесть о беседе брахмана с охотником (главы 198—206)	412
Повесть об ангирасах (главы 207—221)	433
Сказание о беседе Драупади и Сатьябхамы (главы 222—224)	461
Сказание о походе в становище пастухов (главы 225—243)	466
Сказание о печали приснившихся (Юдхитхире) антилоп (глава 244)	495
Сказание о дроне риса (главы 245—247)	497
Сказание о похищении Драупади (главы 248—283)	504
Повесть о Раме (главы 258—276)	518
Повесть о Савитри (главы 277—283)	554
Сказание о том, как (Индра) отнял серьги (у Карны) (главы 284—294)	572
Сказание о дощечках для добывания огня (главы 295—299)	589
КОММЕНТАРИИ	603
ПРИЛОЖЕНИЯ	
Словарь имен основных эпических и мифологических персонажей	710
Словарь географических и этнических названий	726
Словарь предметов и терминов	733
Литература	744
Список сокращений	756
Указатель имен эпических и мифологических персонажей	758
Указатель географических и этнических названий	779
Указатель предметов и терминов	786
Аннотированный указатель флоры и фауны	794
Summary	797

ПРЕДИСЛОВИЕ

Сюжетное ядро древнеиндийского эпоса «Махабхарата» составляет борьба между двумя ветвями одного царского рода — кауравами и Пандавами. Третья книга «Махабхараты» — «Араньякапарва», или «Лесная», одна из наиболее значительных по объему (11,5 тыс. шлок), является самой богатой и разнообразной по содержанию из 18 книг эпопеи. Это объясняется композиционной ролью, которую играет «Араньяка» в общем сюжете «Махабхараты». Она описывает двенадцатилетний период, который герои Пандавы должны, по условию роковой для них игры в кости, провести в лесу, в изгнании. Перед эпическими певцами стояла задача дать аудитории ощутить течение этого длительного времени. Поэтому они сознательно растягивали повествование, детализируя описание злоключений героев в лесу, разрабатывая нравственно-психологическую характеристику основных персонажей, акцентируя этическую и философскую проблематику. Сюжетная линия «Араньякапарвы» (события, происходящие с героями) оказалась осложнена множеством побочных эпизодов, носящих характер композиционной инкорпорации и либо связанных с основным сюжетом, либо отвечающих иллюстративной, дидактической цели (см., напр., «Повесть о рыбе», гл. 185; «Повесть о лягушке», гл. 190; «Повесть об Индрадьумне», гл. 191, и т. п.; как правило, это сказания или поучения, сообщаемые героям отшельниками-брахманами).

«Махабхарата» как памятник древнеиндийской словесности складывалась на протяжении долгого времени, впитывая в себя разного рода идеи и верования, воспринимая разнообразные наслоения, которые изменяли первоначальный эпос. Следствием длительности периода формирования памятника и, с другой стороны, результатом ряда его обработок является известная конгломеративность идей и сюжетов «Махабхараты», сочетающей эпическую архаику с элементами героики, поздней эпики и дидактики. Энциклопедический характер поэмы, обилие сведений о мифологических, религиозных, морально-этических, социально-экономических воззрениях древней Индии делают «Махабхарату» незаменимым источником для изучения истории культуры человечества.

В «Араньякапарве» представлены лучшие образцы практи-

чески всех литературных форм и жанров, традиционно включаемых в рамки древнеиндийской эпической поэзии. Есть тут, в частности, эпические переработки мифов, таких, например, как центральный для мифологии ведийского периода миф о поединке Индры с Вритрой, или два различных варианта индийского мифа о потопе, один из которых обнаруживает известное сходство с месопотамско-библейским мифом. Помимо героических сказаний, связанных с именами братьев Пандавов, но более или менее самостоятельных по отношению к основному сюжету (эпизод битвы Арджуны с Шивой-Киратой и восхождения героя на небо Индры; сказания о битве с ниватакавачами, о битвах Бхимы с Кирмирой, с якшами и т. д.), в «Лесной книге» встречаются и сказания, относившиеся, возможно, к другим эпическим циклам (эпизод борьбы Кришны с царем-демоном Шальвой, вариант сказания о подвигах Рамы, героя «Рамаяны»). «В утешение» Юдхиштхире лесной отшельник повествует ему историю героя, «еще более несчастного», чем он сам, — «Сказание о Нале», уникальный образец лирико-эпической поэзии, заслуженно пользующийся мировой славой. Возможно, из устной традиции «аскетической» поэзии заимствованы многочисленные сказания о деяниях древних мудрецов, о быте отшельников (о Явакрите, Агастье, Аштавакре, Чьяване и др.; сюда же можно причислить и знаменитую «Повесть о Савитри»).

Богато представлена в текстах «Араньяки» и «дидактическая» поэзия; сюда входят и наставления в «житейской мудрости», часто перекликающиеся с древнейшим индийским политико-юридическим трактатом — «Законами Ману», и «паломнические» тексты, главный из которых — «Тиртхаятра Пуластхи» (в «Сказании о паломничестве к тиртхам»), паломнический путеводитель, охватывающий территорию всего субконтинента и являющийся единственным в своем роде, весьма надежным источником сведений по географии древней Индии. В ряде «дидактических» текстов дана глубокая трактовка этико-философских вопросов. Здесь можно, например, выделить спор Юдхиштхиры с Драупади и Бхимой. Проповедь, вложенную в уста Юдхиштхиры (гл. 32), В. С. Суктханкар называл «стержнем всей этико-философской проблематики „Махабхараты“», указывая на ее близость доктринам «Бхагавадгиты» и «Мокшадхармы» [333, с. 74]. В то же время аргументация оппонентов Юдхиштхиры, особенно Драупади (гл. 31, 33), может быть, еще ценнее для истории индийской мысли; используемые в ней идеи и образы, с одной стороны, перекликаются с некоторыми аспектами известных неортодоксальных учений, например фатализмом адживиков, отрицанием роли кармы в отдельных теистических системах, антиведизмом локаяты (в речи Драупади содержится прямое отрицание священного авторите-

та Вед) и т. д., а с другой стороны, можно полагать, глубинно связаны с мировоззрением, присущим эпосу в целом на той стадии его развития, которая предшествовала ортодоксально-брахманской перестройке. Для истории индийской философии представляют немалый интерес также «Повесть о беседе брахмана с охотником», «Сказание о дроне риса» и другие тексты третьей книги.

Все достопримечательные сюжеты «Араньякапарвы» не поддаются перечислению. Значение, а также литературные, мифологические и ритуальные связи каждого из них переводчики старались по возможности отразить в комментариях. В «Араньякапарве», как нигде более в «Махабхарате», в силу названных выше причин аккумулярованы «ходячие» сюжеты и темы, почерпнутые из общего фонда древнеиндийского эпического фольклора. Варианты многих сказаний мы встречаем не только в «Рамайане» и в Пуранах, но также в буддийских (джатаки) и джайнских переработках. Сюжеты, впервые закрепленные в «Араньякапарве», на протяжении многих веков питали изобразительное и словесное искусство Индии, ее философскую мысль (достаточно упомянуть классические поэмы на сюжеты, например, сказаний о Нале и Кирате или ведантистский трактат «Аштавакрагита», отталкивающийся от сказания об Аштавакре).

Стиль «Араньякапарвы» величествен, нетороплив, «эпичен». Подробное описание внешности героев, их поступков, окружения, природы осуществляется с помощью традиционных художественных средств, среди которых важное место принадлежит эпитетам, в первую очередь раз и навсегда закрепленным за данным лицом или ситуацией (т. е. постоянным), и многочисленным сравнениям с богатой и установившейся системой образов. Формульные эпитеты и сравнения относятся к числу важнейших средств устной импровизаторской техники. В эпической поэтике широко используются метафора, гипербола, различные виды звукописи.

Настоящий перевод «Араньякапарвы», осуществленный с критического издания памятника¹, следует за вышедшими из печати первой, второй, четвертой и пятой книгами «Махабхараты» в переводе В. И. Кальянова [61; 62; 63; 64]². По уста-

¹ The Mahābhārata, for the first time critically edited by V. S. Sukthankar, vol. III—IV, The Āraṇyaka-parvan (pt 1—2). Poona, 1942.

² Авторы данного перевода считают своим долгом с признательностью упомянуть в числе своих предшественников — переводчиков «Махабхараты» Б. Л. Смирнова, которому принадлежит восемь выпусков комментированного перевода избранных частей эпоса, снабженных широкими по тематике исследованиями ([65; 66; 67; 68; 69] и др.). Последующие выпуски «Махабхараты» будут публиковаться в серии «Памятники письменности Востока».

новившейся традиции стихотворный эпический текст (основной размер которого — шлока) передается прозой. При всех потерях, связанных с невозможностью сохранить в прозаическом изложении художественное (в частности, звуковое и ритмическое) богатство санскритского текста, целью и оправданием такого перевода может быть максимально точная, в идеале — адекватная передача смысла каждого стиха, осуществляемая средствами современного русского литературного языка.

В тексте перевода, за некоторыми исключениями, соблюдается соответствие санскритского предложения русскому. Деление на сказания и повести³ проведено (если не считать оговориваемого случая с «Повестью» или «Сказанием о Налле») согласно подлиннику. Прямая речь, выделенная в оригинале формулой: имя + uvāsa (перфектная форма от глагола vac «говорить»), обособляется также и в переводе словами: «Такой-то сказал». Деление текста на абзацы произвольно, цифры на полях означают номера шлок (или стихов размера триштубх).

Перевод «Араньякапарвы» снабжен комментарием и словами: имен основных эпических и мифологических персонажей, географических и этнических названий, предметов и терминов, а также соответствующими указателями и аннотированным указателем флоры и фауны. Состав комментария, характер справочных статей в значительной степени определяются содержанием «Лесной книги», которое имеет свою четко выраженную специфику (то же следует сказать о проблематике других книг «Махабхараты»), а именно высокую мифологическую информативность. Поэтому комментарий к переводу «Араньякапарвы» есть комментарий по преимуществу мифологический, что представляется немаловажным в силу того обстоятельства, что мифология древней Индии нуждается в детальной разработке.

Для более четкой ориентации читателя в системе основных мифологических персонажей и действующих лиц эпопеи их имена и прозвания выделены в словарь, статьи которого включают трактовку номинационных обозначений и по мере необходимости функциональную характеристику персонажей. Такой словарь позволяет, кроме того, охватить во всей полноте схему древнеиндийской номинации, объединяющую, во-первых, имена «словарные» (собственные имена), во-вторых, патронимики и

³ Сказания (parva) — как правило, крупные разделы текста, содержащие изложение основной сюжетной линии и включающие (обрамляющие собой) повести (urākhyāna) — инкорпорированные с точки зрения эпической композиции эпизоды, с развитием сюжета не связанные. Необходимо оговориться, что термином parva определяется также каждая книга «Махабхараты» и, с другой стороны, не каждый инкорпорированный эпизод носит название urākhyāna (напр., āṅgīrasam «Повесть об Ангирасах»).

разного рода производные от имени родственника и, в-третьих, так называемые имена-эпитеты, представляющие собой кратчайшую характеристику персонажа по внешности, черте характера, атрибуту, функции, деянию, месту жительства и т. п. Хотелось бы подчеркнуть сознательную тенденцию переводчиков к варьированности перевода имен всякого рода персонажей, основанной на синонимическом разнообразии их санскритского оформления.

Специальные словари содержат необходимые для понимания текста сведения по древнеиндийскому ритуалу и быту, эпической географии, философской и иной терминологии. Что касается индийской флоры, то в аннотированном указателе приводится в основном латинское наименование вида, если только исключительная важность реалии в системе эпической образности (напр., деревья киншука, шала) или ритуала (деревья ашваттха, удумбара) не требует специальных пояснений. Материал в комментарии располагается по сказаниям, внутри каждого раздела — в порядке следования номеров. Указатели содержат отсылки не только к тексту перевода, но и к комментарию (в последнем случае указываемые номера страниц выделены шрифтом).

Главы 1—112 переведены Я. В. Васильковым, главы 113—299 — С. Л. Невелевой. Материалы для комментария к каждой из частей подготовлены соответственно авторами перевода; общая редакция комментария произведена Я. В. Васильковым. Словари составлены С. Л. Невелевой (при участии Я. В. Василькова). Учитывая специфику текста и некоторые обстоятельства технического порядка, переводчики несколько отошли от принципов, принятых обычно в изданиях данной серии: санскритские термины не выделяются курсивом; дополнительные, поясняющие слова, вводимые в текст перевода, заключены в круглые, а не в квадратные скобки.

Авторы перевода выражают искреннюю признательность всем сотрудникам Сектора Южной и Юго-Восточной Азии ЛОУ ИВ АН СССР, а также Э. Н. Темкину и В. Г. Эрману, знакомившимся с рукописью на различных этапах работы над ней и сделавшим ряд весьма полезных замечаний.

Я. В. Васильков, С. Л. Невелева

МАХАБХАРАТА
КНИГА ЛЕСНАЯ
ПЕРЕВОД

СКАЗАНИЕ О ЖИЗНИ В ЛЕСАХ

ГЛАВА 1

Джанамеджая сказал:

1—7 Итак, нечестивые сыновья Дхритараштры с советниками своими плутовски обыграли Партхов в кости, прогневили их дерзкими речами и тем посеяли великую вражду. Как же поступили, о достойнейший дваждырожденный¹, в то давнее время праотцы мои, потомки Куру? Как, внезапно лишившись царской власти и встретившись с бедою, по лесам скитались Партхи, самому Индре равные пламенностью духа?² Кто последовал за ними, постигнутыми тяжелой невзгодой? Чем кормились великие духом (Партхи), какие дела вершили, в каких краях обитали? Как, о достойнейший брахман, протекли для этих героев, сокрушителей недругов, двенадцать лет жизни в лесах? И как царевна Драупади, прекраснейшая из женщин, неизменно правдоречивая, верная супружескому долгу, причастная великой доле, (ничем) не заслужившая лишения, вступила в мрачное лесное жилище? Обо всем этом поведай мне пространно, о владеющий сокровищем тапаса!³ Велико мое нетерпение услышать из уст твоих, о брахман, рассказ о подвигах (героев), наделенных в избытке мощью и ратным пылом!

Вайшамца я на с к а з а л:

8—10 Итак, когда нечестивые сыны Дхритараштры с советниками своими плутовски обыграли в кости и прогневили их, Партхи покинули Город слона⁴. Они взяли с собой Драупади и в полном вооружении выступили через городские ворота Вардхамана, держа путь на север⁵. (Колесничие), возглавляемые Индрасеной, со всеми женами и четырнадцатью слугами следовали за ними на быстрых колесницах.

11—16 Проведав об их уходе в изгнание, опечалились горожане; забыв об осторожности, собирались они и друг другу так говорили, без умолку порицая Бхишму, Дрону, Видуру, а также сына Готамы: «Пропадем мы все, и роды, и семьи наши, если нечестивец Дурьодхана с помощью Саубалы, Духшасаны и Карны взойдет на царство. Ведь там, где злодей, на злодеев же опираясь, правит царством, нет ни родовых устоев, ни благонравия, ни дхармы, ни артхи — откуда взяться там благополучию? Дурьодхана, алчный, тщеславный, низкий в помыслах,